

Cançons per a veu i piano
Mélodies pour voix et piano
Songs for voice and piano

Quatre mélodies françaises

Narcís Bonet

sobre poemes de Rainer M. Rilke i Paul Verlaine



dinsic.com



Agraïments a

Pau Casan i Bonet, per la seva professionalitat lligada al seu cor.
Jean-Marc Lesage, per la relectura atenta de cada melodia.
Kanae Endo, per haver fet sonar aquestes melodies.
Mireia Domènech i Bonet per la relectura meticulosa de cada text de melodia i traduccions al francès de tots els textos.

Per la relectura

Anne Miller Hadas-Lebel
Françoise Wiart
Blandine Lesage

Pel seu suport

Michel Denis

Per cedir la seva veu o la seva ploma, agraïments a

Mercè Bonet, Montserrat Bonet, Mariona Bonet, Eulàlia Bonet, Mireia Domènech i Bonet, Eulàlia Domènech i Bonet i Joan Fonollosa Massana

Cançons per a veu i piano -Quatre mélodies françaises

1a edició: desembre 2021

© Narcís Bonet (hereus)

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com - www.dinsic.com

Disseny coberta: Hélène Giraudier

Traducció a l'anglès: Silvia Panisello Cabrera i Brian Cutts

Traducció al francès: Mireia Domènech Bonet

Revisió musical: Pau Casan

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Service Point

Pau Casals, 161-163

08820 El Prat de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B 3475-2021

ISMN:979-0-69238-896-8

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la re-prografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com

www.dinsic.com



Sumari / Sommaire / Summary

| | |
|--|----|
| Quatre mélodies françaises | 7 |
| I - Ce soir mon cœur (Rainer M. Rilke 1875-1926) | 9 |
| II - La dormeuse (Rainer M. Rilke 1875-1926) | 11 |
| III - Petite cascade (Rainer M. Rilke 1875-1926) | 14 |
| IV - Sanctus (Paul Verlaine 1844-1896) | 21 |



Quatre mélodies françaises

Sobre poemes de Rainer M. Rilke
(1875-1926)

En aquest cicle s'han reunit tres melodies escrites en francès pel poeta austríac R. M. Rilke i *Sanctus*, una peça composta sobre un poema de P. Verlaine.

Narcís Bonet tenia un domini destacat del francès, tant parlat com escrit. L'havia après des de molt jovenet i, a més a més, havia pogut enriquir el coneixement d'aquesta llengua amb lectures i estades d'estudi a París amb Nadia Boulanger des dels setze anys. Prestava molta atenció a la sonoritat de les paraules i tenia una

sensibilitat diferent a la de les persones de llengua materna francesa. Amb R. M. Rilke va compartir l'enfocament sonor de les paraules i va apreciar les formes curtes d'aquests petits quadres poètics vivents.

Em va regalar la melodia *Ce soir mon cœur* (Aquest vespre amor meu) pel meu sant, el 18 d'agost de 1993. És la primera d'aquest cicle per raons de tonalitats i d'equilibri, tot i que va ser la darrera que va compondre.

La segona melodia, *La dormeuse* (La dorment), escrita l'any 1989, la va dedicar "a Hélène" perquè aleshores encara no estàvem casats. Aquesta melodia em va inspirar la idea de correspondre al regal del meu marit amb una escultura que portés el mateix nom.

De la tercera melodia, *Petite cascade* (Petita cascada), amb la dedicatòria "a Hélène, la meva dona", en van néixer tres escultures més.

La melodia *Sanctus*, composta sobre un poema de Verlaine, va ser un encàrrec d'Arnaud i Sandrine Limal per al bateig del seu últim fill, Séverin, que es va celebrar a Notre-Dame de París l'any 1995. Vaig estar acompanyada a l'orgue de cor pel meu marit.

Hélène Giraudier de Bonet

Foto: *La Dorment*, escultura d'Hélène Giraudier.

Nota. Narcís Bonet va establir la durada de les melodies amb caràcter indicatiu.

Quatre mélodies françaises

Sur des poèmes de Rainer M. Rilke (1875-1926)

Dans ce cycle ont été réunies trois mélodies écrites en français par le poète autrichien R.M. Rilke et *Sanctus*, pièce composée sur un poème de P. Verlaine.

Narcís Bonet, parlait et écrivait remarquablement le français qu'il avait appris dès son plus jeune âge. Puis, à seize ans, lorsqu'il a quitté Barcelone pour étudier à Paris auprès de Nadia Boulanger, il a par ses lectures et fréquentations enrichi sa connaissance de la langue. Il était très attentif à la sonorité des mots, aussi avait-il une sensibilité différente d'une personne de langue maternelle française. Avec R.M. Rilke, il a partagé l'approche sonore des mots et apprécié les formes courtes de ces petits tableaux poétiques vivants.

La mélodie *Ce soir mon cœur* m'a été offerte pour ma fête, le 18 août 1993. C'est la première de ce cycle, pour des raisons de tonalités et d'équilibre, même si elle a été conçue en dernier.

La deuxième mélodie, *La dormeuse*, écrite en 1989 a été dédiée « à Hélène », car nous n'étions alors pas encore mariés. Cette mélodie m'a donné l'idée de répondre au cadeau de mon mari par une sculpture portant le même nom.

Quatre mélodies françaises

I - Ce soir mon cœur

Poesia de Rainer M. Rilke

Música de Narcís Bonet (Op. 162)

Cant

Piano

f *p*

Ce soir mon cœur, mon cœur fait chan - ter

P P P P P P P P

6 *p cresc.*

des an - ges qui se sou - vien-nent...

p

P P P P P P

12 *mp* *cresc.*

U - ne voix, pres - que mien - ne, par trop de si - len - ce

cresc.

P P P P P P P P